



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.6.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.6: <**De Périclès**. ON a vu Périclès, lorsque la peste lui ravit ses enfants, supporter ce malheur avec la plus grande fermeté : son exemple apprit aux Athéniens à souffrir courageusement la perte de ce qu'ils avaient de plus cher.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.6.: <**Despre Pericle**. Am văzut cum Pericle, atunci când ciuma i-a răpit copii, a trecut peste nenorocire cu cea mai mare tărie: exemplul său i-a învățat pe Atenieni să sufere cu mult curaj pierderea a ceea ce ei aveau cel mai scump [drag]>.

Comentarii: -

Traducere comentarii:-

Tradus astăzi pro-bono douăzeci avgust douămiidouăzecișunul cu pioșenie pentru
sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet